

LOS MSS. DE «EL TOLEDANO» DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

This is a study of the two codices of the Biblioteca de Santa Cruz in Valladolid (Spain) containing works by Rodrigo Jiménez de Rada, «el Toledano»; the first, ms. 42, previously studied in the edition of *De rebus Hispanie* (CC.CM.LXXII), confirms, working from the *Historia Arabum*, his direct dependence on the ms. B; the second, ms. 54, studied here for the first time, derives from the same codex as Z and β .

Dos son los mss. de obras de Rodrigo Jiménez de Rada, el Toledano, que guarda la Biblioteca de Santa Cruz: el 42 y el 54. Contiene el primero de ellos toda la obra histórica de este autor: *De rebus Hispanie*, *Historia Romanorum*, *Historia Ostrogothorum*, *Historia Hugnorum*, *Vandalorum*, *Sueuorum*, *Alanorum et Silingorum* e *Historia Arabum*, mientras que el segundo está incompleto, acabando el VIII, 5 de la *Historia Romanorum* (*unum in Machel*)¹. Vamos a estudiarlos por separado para establecer su posición dentro del *stemma* general.

1. ms. 42²

Ya fue estudiado en su momento para mi edición de *De rebus Hispanie*³ como el códice K, quedando clara su pertenencia a la familia

¹ *vid.* mi edición en *Habis*, 10-11 (1979-1980), pp., 157-182.

² Su descripción puede verse en M.N. Alonso Cortés, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid 1976, pp. 48-49; *vid.* también P. Ewald, *Reise nach Spanien in Winter von 1878 auf 1879*, Hannover 1881, p. 371, n° 100.

³ En *Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis*, LXXII; en las pp. xii-xxiii de la Introducción puede verse todo lo referente a los códices de esta obra.

del ms. *B* (código 143 de la Biblioteca Universitaria de Madrid, s. XIV⁴), formada por los mss. *C* (código 19195 de la Biblioteca Nacional de Madrid, s. XIV⁵) y *n* (código 49 de la Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León, s. XIV⁶). Es del s. XVI⁷. El estudio de su redacción de la *Historia Arabum* lo confirma; en esta obra las coincidencias de los cuatro mss. —*BCKn*— de esta familia son las siguientes⁸:

V, 9-10 in scriptum *corr. in* scriptum *B*, scriptum *CKn*; XII, 2 *et om.*; 4 honore; XIII, 42 *persequi*; XV, 7 *petulcus*; XVII, 3 *dedran*; 34/35 *dempserat*; XX, 3 *p. deuastaret add. et*; XXII, 2 VIII diebus VIII; XXVI, 17 CCXXVIII; 47 *alt. et om.*; XXXII, *lemma alt. DE om. (DE EIVS C)*; XXXIII, 35 *uerbis*; XLVIII, 4 *gramatum*; 19 CCCCLXVII; XLVIII, 19 *fuit*; 20 *filio] filii*; 50 *nolumus*

Y su dependencia directa de *B* queda corroborada, en primer lugar, por sus coincidencias con éste, solo o acompañado:

V, 18 *gente tua (= B)*: *tua gente Cn*; 22 a (= *BC*): *ab n*; 26 *rubeus (= Bn)*: *rubus C*; X, 35 *in (= Bn)*: *ad C*; XII, 46 *depositionem (= Bn)*: *dispositionem C*; XIII, 22 *rebellen (= Bn)*: *rebelle C*; XIII, 23 *ardua (= B)*: *arduo Cn*; XXIII, 10 *firmauerat (= B)*: *firmauerant Cn*; XXXV, 10 *strenue et K, del. B, om. Cn*; 24 *abduxerunt Bn, abduxerere K: om. C*; XXXVI, 6 *et (= BC) e n*; XL, 14 *a parte (= BC)*: *porte n*; XLI, 26 *uruginem, uoruginem BC: uoragine n*; XLV, 2 *sublimauerunt Bn, sublimauere K: sublimabant C*

En segundo lugar, por los pasajes siguientes, resultado innegable de malas lecturas o interpretaciones de lo que escribió o corrigió *B*:

V, *lemma COG del., EXCOGIDATIS mg. B, om. K*; VIII, 19 *in prelio interfecit del., bello fugauit sup. l. B, in prelio interfecit K*; XII, 18-19 *ciuitas... metropolis mg. B, ciuitas ... Caldea mg., cuius metropolis*

⁴ Su descripción puede verse en J. Villa-Amil y Castro, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central, procedentes de la antigua de Alcalá*, Madrid 1878, I, Códices, p. 57.

⁵ Su descripción puede verse en J. Gómez Pérez, «Manuscritos del Toledano», III, *R.A.B.M.* LXVII, i (1959), pp. 154-155.

⁶ Su descripción puede verse en J. Pérez Llamazares, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1923, p. 15.

⁷ En mi edición anteriormente citada aparece por errata —arrastrada hasta el *stemma*— como del siglo XIV.

⁸ Utilizo exclusivamente como referencia la edición de la *Historia Arabum* de José Lozano Sánchez (Introducción, edición, crítica, notas e índices, Sevilla 1974 [con reimpr. en 1993]); todas las lecturas que aparecen en el presente artículo son más.

om. K; XXI, 5-6 numerum non mg. B, om. K; XXIII, 10 dimissio a.c. B, dimissio a.c. B, dimissio K; 20 equitaturas n, mg. BC, om. K; XXVIII, 31-32 cum... annis mg. B, om. K; XXX, 21 precepit Abdalla K, transp. B; XXXII, 3-4 et mensibus mg. B, om. K; 20 exitum eius transp. B, exercitum eius K; 44 eius mg. B, om. CK; XXXIII, 8-9 et estatim... sepelierunt mg. B, sup. l. C, om. K; XXXVII, 26 illudebat K, a.c. B

Ante pruebas tan contundentes sólo se pueden considerar como coincidencia de errores los acuerdos de nuestro códice con uno o con los otros dos mss. pero no con *B*:

XIII, 43 sua (= *n*): sue *B*, sine *C*; XVIII, 52 lacessere (= *Cn*): lascessire *B*; XX, 12 restitit *mg. B, om. Kn*; XXXVI, 11 *alt. et mg. B, om. Kn*; 25 et dixit ei (= *n*): qui dixit ei *C, mg. B*; XXXVIII, 4 obsederet (= *C*): obsideret *Bn*; XL, 7 inter (= *Cn*): initam (inter *mg.*) *B*

Y como errores propios sus lecturas exclusivas:

I, 16 preceperat; 19 findere: fuderunt *corr. in fiderunt B, fuderunt C, fiderunt n*; V, 76 hoc: h *B*, hic *C*, hec *n*; VI, 32 regnum susceperat ac principatum; VII, 26 auffugiens: affugiens *Bn*, effugiens *C*; VIII, 30 frati suo: patri suo *Bn*, patris sui *C*; VIII, 37 sublimatur: subrogarunt *Bn*, subrogatur *C*; XVI, 21-22 uastatione: uastitate *Bn*, uastititi *C*; XVIII, 51 incepit: cepit *Bn*, cepit uastacionibus *om. C*; 58 Razaph; XLVIII, 16 etiam *om.*: enim *BCn*; 21-22 successit... Hamat *om.*; 34 statuerunt; 38 uideretur a : uiderunt a *n*, uiderunt eum a *C*⁹; 38 alienus: alienus *Cn*

Con la versión de la *Historia Arabum* que hace nuestro códice queda, por tanto, confirmada su pertenencia a la familia formada por *BCn* y su dependencia directa del ms. *B*.

2. ms. 54¹⁰

A diferencia del anterior, este códice no fue estudiado ni incluido en mi edición de *De rebus Hispanie*¹¹, sobre la que ha de hacerse neces-

⁹ Al ms. *B* le falta el último folio; acaba en XLVIII, 18 *illa*.

¹⁰ Su descripción puede verse en M.N. Alonso Cortés, *ob. cit.*, p. 60; *vid.* también P. Ewald, *op. cit.*, p. 371, n° 87.

¹¹ La citada en la n. 3; a ella pertenecen todas las referencias de texto como así las siglas de los mss.

riamente su estudio al concluir, como ya se ha dicho, en VIII, 5 de la *Historia Romanorum* y ser aquélla la única obra completa que contiene.

De entrada, la ausencia de Dedicatoria lleva a relacionar este códice con los mss. *I* (códice ç.IV. 12 de la Real Biblioteca de El Escorial, s. XIII¹²), *O* (códice 4363 de la Biblioteca Herzog August de Wolfenbüttel, s. XIV¹³), *R*¹⁴ (códice 1533 de la Biblioteca Nacional de Madrid, s. XIV¹⁵), *X* (códice 260 [*olim* 1204] de la Biblioteca Universitaria de Valencia, s. XV¹⁶), *Z* (códice Q.II.19 de la Real Biblioteca de El Escorial, s. XV¹⁷), β (códice 1364 de la Biblioteca Nacional de Madrid, s. XV¹⁸) y γ (códice 2948 de la Biblioteca Nacional de Madrid, s. XV¹⁹); a esta familia, formada en torno a *I* (es decir, a la primera redacción de la obra) pero sin derivar directamente de él, pertenece también el ms. *Q* (códice 18060 de la Biblioteca Nacional de Madrid, finales del s. XIV²⁰), ms. al que faltan los folios iniciales y que comienza en II, x, 5 *recepit*.

Esta impresión inicial se ve corroborada en los pasajes claves de la obra, los que establecen con claridad la diferencia entre una u otra redacción, comenzando por el título, la redacción y el final de VII, xxv, capítulo clave para este menester; nuestro códice lo hace como *I*, lo mismo que *OQRXZ* y γ . Otro tanto sucede en II, vii, 8-9 (*remoto igitur Valentiniani imperatoris iussu a principatu milice Ethio*), VI, viii, 15 (*in uallem Tamaronis aduenit*), VIII, vii, 8 (*et Naiare*), xiiii, 7-10 (*patrem suum ab hoc seculo decesisse et quod mater*) y xvii, 16-17 (*noue ecclesie optulit sollempniter omnes prouentus quos mezquita habuerat tempore paganorum, et postea*). Otros pasajes de menor trascendencia también ponen de manifiesto el acuerdo de ms. vallisoletano con los siete mss. últimamente citados:

¹² Su descripción puede verse en G. Antolín, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid 1910, I, pp. 303-304.

¹³ Su descripción puede verse en O. von Heineman, *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*: F. Koehler-G. Milchsack, *Die Gudischen Handschriften, Wolfenbüttel* 1913, p. 113.

¹⁴ Este ms. sí tiene la dedicatoria, pero escrita por una mano distinta y posterior.

¹⁵ Su descripción puede verse en J. Gómez Pérez, *art. cit.*, pp. 133-134.

¹⁶ Su descripción puede verse en M. Gutiérrez del Caño, *Catálogo de los Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Valencia*, Valencia 1913, pp. 152-153.

¹⁷ Su descripción puede verse en G. Antolín, *op. cit.*, III, pp. 398-399.

¹⁸ Su descripción puede verse en J. Gómez Pérez, *art. cit.*, pp. 151-152.

¹⁹ Su descripción puede verse en J. Gómez Pérez, *art. cit.*, p. 164.

²⁰ Su descripción puede verse en J. Gómez Pérez, *art. cit.*, pp. 149-150.

·Prol. 82-83 Cordube et Lusitanie; I, xvi, 7 metuentes fedus; II, xi, 15 est priuatus; xii, 15 uiam fuge residuis; xvii, 4 promouens; xxii, 34 in *om.*; III, xi, 1 REFORMACIONE; xvii, 44 patrum soluitur; V, 26, 1 DE DIVISIONE REGNI ET INFAMATIONE REGINE

He dicho siete mss. porque hay que indicar enseguida que, al igual que ellos, nuestro códice no procede directamente de *I*; la simple lectura del Prólogo ya lo pone de manifiesto:

25 que *I*, qua *codd.*; 26 inueniri *codd.*; exitu Egipti *I*, exitu de Egipto *codd.*; 43 Domini Iesu Christi *om. I*; 57-58 a quibus... et *om. I*; 92 et in conspectu *I*, et conspectui *codd.*

Lo que hace falta ahora es determinar la posición del ms. que nos ocupa dentro de la familia a la que pertenece. Creo que quedó demostrado en la edición de *De rebus Hispanie*²¹ cómo esos siete mss. se agrupan así: *X* procedía de *Q* y γ de *R*, mientras que *Z* y β derivaban de un mismo ms.; por su parte *O*, que es un códice sin ningún valor, parecía estar relacionado con estos dos últimos. Demos, entonces, un repaso a pasajes con desacuerdo entre los diversos mss.:

I, v, 26-27 fabricarat (= *QRXZβ*), fabricauit γ ; II, i, 33 credulitas (= *QX*), credulitas *RZβγ*; xiiii, 18-19 bellis regnum desiderans (= *RXZβ*), regnum bellis *Q*, desiderans regnum γ ; 50 consessis *Rγ*; III, ii, 1 DE PRODITIONE PAVLI *X*; vi, 1 AD] ET *Rγ*, DE EXERCITUS ADVENTV AD NENAVSVM *X*; xii, 36 herbam ingessit *Q*; xxiiii, 1 MALACHE *om. γ*; IIII, viiii, 2 p. coram *add. se QXZβ*; V, xxvi, 1 DIFAMATIONE *X*; VI, xi, 78 p. uillam *add. qui dicitur X*; 79 Exebredus *om. QX*

La deducción inmediata es que no hay acuerdo completo con ninguno de ellos, pero sí hay menos desacuerdo con algunos, en concreto con *Zβ*; *credulitas frente a crudelitas* (II, i, 33), perfectamente confundible, y el añadido de *se* tras *coram* (IIII, viiii, 2), que era lo esperable; y por contra hay otros pasajes en que el acuerdo con *Zβ* es exclusivo: II, iii, 8 *Theodosius esset*; VI, viiii, 12 *sororio sponte*; VII, xviii, 43 *creauit*; y VII, xxv, 1 p. MORTE *add. EIVS*; todo ello nos llevaría a pensar que el códice vallisoletano que nos ocupa —del s. XIV— pudiera ser el origen

²¹ *vid.* Introducción, pp. xix-xx.

común de Z y β —ambos del s. XV—; pero no es posible; hay pasajes o palabras que el nuestro omite y estos dos no, como, por ejemplo, II, xvi, 12-13 *periiit quia gladio*; III, xxii, 43 et; VI, iii, 32-35 *ex...consumauit*.

En consecuencia, hay que concluir que el ms. 54 de la Universidad de Valladolid procede del mismo códice del que lo hacen Z y β .

Universidad de Sevilla

JUAN FERNÁNDEZ VALVERDE